МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ)

Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программа бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса Анатольевна
Дата: 28.03.2023

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика;

- работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики; - оптимизация самостоятельной работы и др.);

- воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор;

- консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-1 - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы

достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-6 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
- требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

Уметь:

- применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
- оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств;
- технологиями устной и письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	160	64	48	48
В том числе:				
Занятия семинарского типа	160	64	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 164 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Общие положения теории и практики перевода. Раздел 1. Определение перевода. Трудности перевода.
2	Общие положения теории и практики перевода. Раздел 2. Особенности стиля и формы текста при переводе.
3	Общие положения теории и практики перевода. Раздел 3. Особенности устного перевода.
4	Общие положения теории и практики перевода. Раздел 4. Особенности письменного перевода.
5	Понятие эквивалента при переводе. Раздел 1. Формальный эквивалент.
6	Понятие эквивалента при переводе. Раздел 2. Смысловой эквивалент.
7	Понятие эквивалента при переводе.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Раздел 3. Ситуационный эквивалент.
8	Дословный и недословный перевод. Соотношение содержания и формы при переводе.
9	Ложные друзья переводчика. Межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы.
10	Буквализмы при переводе. Искажение смысла или нарушение норм языка перевода при дословном воспроизведении форм подлинника.
11	Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Различные значения слов в языке подлинника, каждое из которых может иметь синонимы в языке перевода.
12	Широта значения слова. Отличие многозначности от широты значения слова.
13	Инновации. Подбор и перевод текстов по теме «Инновации на транспорте».
14	Прямое и переносное значение слова. Совпадение слов в прямом значении и их несовпадение в переносном.
15	Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Особенности перевода фразеологизмов.
16	Переводческие трансформации. Раздел 1. Примеры лексических трансформаций.
17	Переводческие трансформации. Раздел 2. Примеры грамматических трансформаций.
18	Переводческие трансформации. Раздел 3. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
19	Типы предприятий. Подбор и перевод текстов по теме «Типы предприятий».
20	Лексические проблемы перевода: Раздел 1. Перевод имен собственных: антропонимы.
21	Лексические проблемы перевода: Перевод географических названий: топонимы.
22	Заголовок. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
23	Экология. Подбор и перевод текстов по теме «Экологические проблемы планеты».
24	Лексикография. Типы словарей. Характеристика важнейших словарей французского языка.
25	Синтаксические проблемы перевода. Раздел 1. Перевод монорем и дирем. Номинализация.
26	Синтаксические проблемы перевода. Раздел 2. Членение и объединение высказываний.
27	Эмоциональное значение слов. Слова с эмоциональным значением и их перевод.
28	Лексические проблемы перевода. Раздел 1. Перевод интернационализмов и неологизмов.
29	Лексические проблемы перевода.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Раздел 2. Перевод терминов, перевод многокомпонентных терминов.
30	Лексические проблемы перевода. Раздел 3. Перевод реалий.
31	Международные организации. Раздел 1. Названия международных организаций.
32	Международные организации. Раздел 2. Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
33	Международные организации. Раздел 3. Подбор и перевод текстов по теме.
34	Лексико-семантические трансформации. Раздел 1. Конкретизация и генерализация.
35	Лексико-семантические трансформации. Раздел 2. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод.
36	Международная безопасность. Подбор и перевод текстов по теме «Международная безопасность».
37	Терроризм и противодействие террору. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
38	Глобализация и регионализация. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
39	Политические события. Подбор и перевод текстов то теме «Международные отношения, внешняя политика государств».
40	Освещение политических событий в СМИ. Подбор и перевод статей из французской прессы.
41	Защита окружающей среды. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
42	Инновации на транспорте. Подбор и перевод текстов по теме.
43	Цифровизация экономики. Подбор и перевод текстов по теме.
44	Проблемы экологии. Подбор и перевод текстов по теме.
45	Изменение климата Земли. Подбор и перевод текстов по теме.
46	Научно-технический прогресс в медицине. Подбор и перевод текстов по теме.
47	Робототехника. Подбор и перевод текстов по теме.
48	Беспилотный транспорт. Подбор и перевод текстов по теме.
49	Природосберегающие технологии. Подбор и перевод текстов по теме.
50	Экономическая лексика. Подбор и перевод текстов по экономической тематике.
51	Контекст. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
52	Логистика.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Подбор и перевод текстов по указанной теме.
53	Грамматические трансформации в техническом переводе Раздел 1. Замены словоформ.
54	Грамматические трансформации в техническом переводе. Раздел 2. Замены частей речи.
55	Грамматические трансформации в техническом переводе. Раздел 3. Замены членов предложения.
56	Научно-технический прогресс. Подбор и перевод текстов по теме.
57	Переводческие компенсации. Раздел 1. Добавления.
58	Переводческие компенсации. Раздел 2. Опущения.
59	Переводческие компенсации. Раздел 3. Целостное преобразование.
60	Французское метро. Подбор и перевод текстов по теме.
61	Грамматические трудности перевода. Раздел. 1 Неопределённо-личное местоимение ON.
62	Грамматические трудности перевода. Раздел 2. Конструкции с безличным местоимением IL
63	Грамматические трудности перевода. Раздел 3. Пассивные конструкции.
64	Молодёжь и научно-технический прогресс. Подбор и перевод текстов по теме.
65	Грамматические трудности перевода. Раздел 4. Споособы перевода вводных слов.
66	Транспорт будущего. Подбор и перевод текстов по теме.
67	Точные науки. Подбор и перевод текстов по теме.
68	Научные разработки на транспорте. Подбор и перевод текстов по теме.
69	Искусственный интеллект. Подбор и перевод текстов по теме.
70	Научные достижения в быту. Подбор и перевод текстов по теме.
71	Заголовок. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
72	Освоение космоса. Подбор и перевод текстов по теме.
73	Поиск информации. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
74	Интернет. Изучение специальной лексики, подбор и перевод текстов по теме «Компьютер, Интернет».
75	Цифровизация на транспорте.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Подбор и перевод текстов по теме.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Подготовка к текущему контролю
3	Подбор текстов для перевода
4	Работа с литературой
5	Подготовка к промежуточной аттестации
6	Подготовка к промежуточной аттестации.
7	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 23.04.2023).
2	Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468689 (дата обращения: 23.04.2023).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);
- http://library.miit.ru (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- https://www.biblio-online.ru (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- http://e.lanbook.com (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ

для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1) OS Windows;
2) Офисный пакет приложений Microsoft Office;

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5, 6, 7 семестрах.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика» И.А. Сосфенова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии М.В. Ишханян